

УДК [81'37:(811.111+811.161.1)](043.3) (575.2) (04)

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В СИСТЕМЕ ФРАЗЕОЛОГИИ
(на материале фразеологизмов-анимализмов)**

Ж.Д. Бакаева – аспирант

The article deals with the semantic relations between phraseological units containing names of animals in the Kyrgyz and Russian languages.

В лексическом составе языка фразеологизмы занимают значительное место, так как они образно и точно передают мысль, отражают различные стороны действительности. Фразеологизмы по большей части не только обозначают определенное явление действительности, но и характеризуют его, дают ему определенную оценку. В смысловом отношении они соответствуют единым понятиям, выражая значение предметности, процесса, качества, свойства или способа, имеют грамматические категории, определяющиеся морфологическими формами и синтаксической функцией в предложении, и выявляют закономерности в соотношении с общей системой языка, которые проявляются в лексической сочетаемости, стилистической и эмоционально-экспрессивной окраске значения и синонимических связях. Между фразеологизмами в языке наблюдаются различного рода связи, которые действуют не изолированно друг от друга, а в той или иной степени обусловленности.

Фразеологизмы в большинстве случаев образуются посредством метафор, которые берут свои обозначения из областей общественной жизни, поэтому развитие сфер человеческой деятельности, исторические процессы отражаются также и в тематических группах фразеологизмов.

Фауна как объект окружающего нас мира постоянно вызывает все возрастающий интерес. Будучи составной частью проблемы “Человек и окружающая среда”, она рассматривается как в плане биологическом, так и через призму общественных наук. Фаунистическая тематика непосредственно связана с важнейшими аспектами

лингвистики, прежде всего, номинации и метафорических значений слов. Решение вопросов, касающихся мотивировки как прямых, так и переносных значений, в свою очередь затрагивает не только проблемы семантики, но и структуры языка. Являясь экстралингвистической базой лексикологического анализа, фауна находит, таким образом, свое специфическое отражение в языке, формируя его фаунистическую (зоосемическую) лексическую подсистему. Зоосемия – одно из продуктивных средств косвенной номинации. Зоосемические фразеологические единицы, или фразеологизмы-анимализмы (далее ФА), повышают информативный коэффициент языка, возмещая недостаточность словообразовательных средств означивания и обеспечивая широкие возможности мотивированной вариантности языковых единиц. Являясь составной частью фразеологии, ФА имеют в целом ряд структурно-семантических свойств, общих для всех фразеологических единиц (далее ФЕ). Исследуемые единицы обладают рядом особенностей, вытекающих из природы этих образований, обусловленных как сферой употребления, так и языковым ореолом. Исходя из активного творческого характера процесса познания как общественно-исторического акта, направленного на отражение объективной действительности в сознании человека, фаунистическая или зоосемическая лексическая подсистема может быть определена как самобытно выделяющаяся область лексики, основанная на общественных реалиях (названиях животных) окружающего нас мира.

Тематическая группа “названия животных”, которая обильно предоставляла и сейчас предоставляет компоненты для фразеологических

конструкций, занимает огромное место в фразеологических составах двух неродственных языков, киргизского и русского: *глуп как сивый мерин, уставиться как баран на новые ворота, хитрый как лиса, это и ежу понятно, упрямый как бык (осел), задирист как петух, назойлив как муха, аттын кашкасындай белгилуу* (букв. известен как белая отметина коня) – “все население земного шара узнало и полюбило его, всем миром признан”, *жаман бука оз башына чоп уйот* (букв. плохой бык на своей голове траву в кучу собирает) – “взять на себя добровольно тяжелые обязанности, добровольный крест”, *итке минген кедей* (букв. бедняк, сидящий верхом на собаке) – “бедняк из бедняков”, *ит каптаган* (букв. его и собака не облаяла) – “лишний, ненужный в каком-либо деле человек, пятое колесо в телеге”, *коёндой окшош* (букв. похожий как заяц) – “очень похожие, одинаковые, как две капли воды”, *кой кайтаруу* (букв. пасти овец) – “жизнь без полезных занятий, пустая жизнь”, *укунун уясы* (букв. гнездо филина) – “что-либо заманчивое, привлекательное, соблазнительное, лакомый кусочек”. Данная группа является одной из многочисленных и внутренне разнообразных групп специфического фразеологического фонда и позволяет получить информацию об их энциклопедической (культурно-информативной), социально-информативной, дейктической (указательной), экспрессивной и образно-экспрессивной функциях. В целом в результате сплошной выборки в русском языке насчитывается 447 ФА, а в киргизском – 878 ФА.

Исследуя зоосемическую фразеологию, мы исходим из понимания фразеологической единицы в широком смысле. По словам В.Н. Телия “некоторые авторы включают в объем фразеологии только два класса – идиомы и фразеологические сочетания, другие – еще и пословицы и поговорки. К этому добавляют иногда речевые штампы, различного рода клише, а также крылатые выражения. Все эти типы единиц объединяются по двум при-

знакам: несколькословность (следовательно, раздельноформленность) и воспроизводимость. Иными словами, широкий объем фразеологии можно определить как все то, что воспроизводится в готовом виде, не являясь словом” [1].

Фразеологической (а точнее, фразеолого-семантической) системе свойственны разного рода системные отношения, и в первую очередь, парадигматические.

Фразеологизмы могут быть объединены в парадигмы по разным признакам:

1) **нелингвистическим**, например, выделение тематических групп, называющих:

а) абстрактные предметы и действия: *когда рак на горе свистнет* – “никогда”, *как черепаха* – “медленно”, *биттен коп* (букв. больше чем вшей) – “очень много”;

б) конкретные предметы и действия: *барашек в бумажке* – “взятка”, *бака жалбырак* (букв. лягушачий лист) – “подорожник”, *таш бака* (букв. каменная лягушка) – “черепаха”;

2) **лингвистическим** признакам, например, объединение фразеологизмов по стилевой принадлежности – книжные, разговорные и др., стилистической окраске – высокие, уничижительные, презрительные и пр.;

3) **собственно лингвистическим**, например, по семантической структуре – однозначные и многозначные; омонимичные; по степени мотивированности обобщенного значения – сращения, единства, сочетания и т.д.; по сходству или противоположности семантики – синонимичные и антонимичные [2].

Полисемия ФЕ основана на возникновении связей, цепочек ассоциаций между предметами. Как правило, используется перенос по сходству – метафора, но может быть и метонимический перенос (круглый стол). ФЕ часто используют для оценки, поэтому они часто выступают в функции предиката (характеризации). Многозначная ФЕ может иметь несколько ЛСВ, и у каждого ЛСВ есть общий элемент в значении:

<i>Как стадо баранов</i>	1. В большом количестве 2. Очень глупые	}	Общее значение – много чего-либо
<i>Айлан кочок болуу</i> (букв. быть божьей коровкой)	1. Вертеться без остановки, работать без усталы 2. Всеми силами пытаться угодить	}	Общее значение – что-либо делать, не переставая

У многозначных ФЕ (в отличие от многозначных слов) очень много значений не бывает (обычно ФЕ однозначны, многозначные ФЕ имеют, как правило, 2–4 значения). У многозначных слов наблюдается радиальная, цепочечная или смешанная полисемия, для ФЕ характерен только радиальный тип. В русской фразеологической системе многозначность развита сильнее, чем в киргизской.

Омонимичными называются ФЕ разные по значению, но одинаковые по форме (показать нос¹ – “появиться где-то”; показать нос² – “дразнить”). Часто ФЕ-омонимы относятся к разным группам. Омонимия ФЕ может быть следующих видов (см. табл. 1).

Чаще омонимия встречается у фразеологических единств, реже – у сращений и совсем редко – у сочетаний и выражений.

К фразеологическим синонимам относятся близкие или тождественные по значению единицы, сходные по грамматической или функциональной роли, по-разному характеризующие обозначаемое явление. Фразеологические синонимы, будучи сходными с лексическими, характеризуются следующими качествами:

- ↪ предельно семантически сближаясь, они, как правило, имеют различия в оттенках значения, сфере употребления, стилиевой принадлежности, экспрессивно-стилистической роли;
- ↪ соотносятся с одной и той же частью речи;
- ↪ бывают сходные и различные по структурно-грамматическим признакам;
- ↪ отличаются одинаковой или сходной лексической (или синтаксической) сочетаемостью [2].

Типы синонимичных фразеологизмов сходны с лексическими синонимами. Выделяются общеязыковые (узуальные) идеографические, стилиевые и собственно стилистические, а также контекстуальные (оказиональные) фразеологические синонимы.

К фразеологическим вариантам относятся обороты, семантически полностью совпадающие, но отличающиеся либо грамматическим оформлением, либо наличием (отсутствием) и “семантически пустых компонентов” (по определению Н.М. Шанского), либо собственно вариантными компонентами. Различия не должны нарушать тождества фразеологизма как такового.

Фразеологическими антонимами М.И. Фомина называет “противоположные по значению фразеологизмы, соотносительные по основному семантическому признаку. Соотносительность антонимичных фразеологизмов наблюдается в сфере разнообразных признаков, указывающих на отношение к кому-либо, чему-либо; оценку действий, поведения; интенсивность действия, положения в пространстве и т.д.” [3].

Фразеологические антонимы, как и фразеологические синонимы, бывают сходноструктурные (сходнокомпонентные) и разноструктурные, но в количественном отношении антонимичные парадигмы фразеологизмов уступают синонимичным.

Рассмотрим синонимичные и антонимичные отношения фразеологизмов-анимализмов со значением “внешность человека”.

Семы, в свою очередь (их еще называют семантическими компонентами, ноэмами, семами, разделителями, семантическими призна-

Таблица 1

Внешняя	Смешанная	Внутренняя
Омоним находится вне фразеологической системы (представлена шире, чем внутренняя)	Омонимы находятся одновременно и вне и внутри фразеологической системы	Омоним находится внутри фразеологической системы
<i>желторотый птенец</i> ¹ – детеныш птицы с желтым ртом (СС); <i>желторотый птенец</i> ² – молодой, неопытный человек (ФЕ)	<i>поставить на ноги</i> ¹ – вырастить (внутренняя); <i>поставить на ноги</i> ² – вылечить (внутренняя); <i>поставить на ноги</i> ³ – взбудоражить, доставить много хлопот (внешняя)	<i>подножный корм</i> ¹ – корм, который скот добывает на пастбище (сочетание); <i>подножный корм</i> ² – дармовое питание (единство)

ками), – это минимальные компоненты смысла, из которых складывается лексическое значение слова, семантическая предельная составная часть элементарного значения. Отдельные семы в значении играют не одинаковую роль. Одни семы как бы образуют основу значения, другие играют как бы подчиненную роль, определяя более тонкие особенности значения.

Последние, *коннотативные семы*, отражающие взгляд (отношение) говорящего на предмет или явление действительности, его эмоциональную (положительную или отрицательную) оценку, характеризуют языковые единицы принадлежности с точки зрения стилиевой принадлежности.

Общие семы служат основанием для объединения лексических единиц в тематические группы и подгруппы. Отметим также, что само понятие *тематическая группа* понимается неоднозначно. Одни исследователи сближают данный термин с микрополем, с микросистемой, семантическим полем, семантической группой, другие разграничивают дефиниции. Так, одни утверждают, что тематические группы более строго ограничены и характеризуются несложной семантической структурой, а значение членов тематической группы больше связано парадигматическими отношениями [4–7].

Гипонимы – слова, называющие предметы (свойства, признаки) как элементы класса (множества) и состоящие в отношениях гипонимии со словом-названием этого класса (гиперонимом или суперординатой). В отличие от *гиперонима* – слова с широким значением, выражающего общее, родовое понятие, гипоним – слово с более узким значением, обозначающее подчиненное, видовое понятие (см. табл. 2).

Нами установлено, что в семантическом поле с организующим значением “внешность”, выступающим в качестве гиперонима, входят несколько парадигматических рядов со следующими организующими признаками: “некрасивый”, “выделяющийся из ряда других”, “красивый”. Количество ФА, обозначающих внешность человека, не столь велико, в русском языке больше, чем в киргизском. Во II ряду семантическим признаком является “рост”. В этот ряд вошли фразеологизмы со значением “очень высокий”, “низкого роста,

маленький”. В III ряду организующим семантическим признаком является “телосложение”. В него вошли фразеологизмы со значением “худой, изможденный”, “широкоплечий, могучего сложения”. В IV ряду организующим признаком являются “волосы”. В него вошли фразеологизмы со значением “густые волосы”, “тонкие волосы”, “черный цвет”, “густые брови”. В V ряду организующим семантическим признаком является “лицо”. В этот ряд вошли фразеологизмы со значением “бледный, бескровный”, “большие глаза”, “выпученные глаза”, “длинный нос”. Весь ряд представлен девятью языковыми единицами. В VI ряд вошли фразеологизмы с организующим семантическим признаком “возраст”. В него вошли фразеологизмы со значением “старый”. И в VII ряд вошли фразеологизмы со значением “веерообразно расположены морщинки около наружного угла глаз”, “кожа покрыта мелкими прыщиками”, “некрасивый, уродливый”.

Члены этих парадигматических рядов выступают в качестве синонимов, так как конкретизируют внешность человека. Внутри семантического поля отмечены как синонимические отношения, например, синонимы со значением “молодой” (*желторотый птенец, необстрелянный птенец*); “некрасивый” (*драниная кошка, гадкий утенок*), так и антонимические отношения, например, антонимы со значением “очень высокий” (*как жираф*) – “маленький, низкого роста” (*короче воробьиного носа, с воробьиный склок*); “ничем не выделяющийся, не заслуживающий никакого внимания” (*ни рыба ни мясо, ни пава ни ворона*) – “выделяющийся из ряда других” (*белая ворона, ворона в павлиньих перьях*) и т.д. Антонимические отношения фразеологизмов в количественном отношении значительно уступают синонимическим, но умелое употребление фразеологических антонимов значительно обогащает устную и письменную речь.

Следует отметить, что, несмотря на яркую образность и выразительность ФЕ, имеющих в своем составе названия животных и передающих семантику “внешность человека”, в общем объеме ФА и в русском и в киргизском языках они занимают небольшое место.

Парадигматические ряды фразеологизмов

Ряд	Гипероним	Гипоним	Фразеологизмы-анимализмы
I	“Внешность”	“Некрасивый”; “ничем не выделяющийся, не заслуживающий внимания”; “выделяющийся из ряда других”; “красивый”	<i>Мокрая курица, дранная (ободранная) кошка, гусь лапчатый, гадкий утенок</i> – в русском языке. <i>Сууга тушкон чычкандай</i> (букв. как мышь, упавшая в воду) – “мокрый”, <i>момолой чычкан</i> (букв. мышь с гладкой шерстью) – “прилизанный”, <i>бака баи</i> (букв. лягушачья голова) – “с огромной головой, неуклюжий” – в киргизском языке. <i>Ни рыба ни мясо, ни пава ни ворона, на всех зверей похожа</i> – в русском языке. <i>Ворона в павлиньих перьях, белая ворона</i> – в русском языке. <i>Журавлиная шея, осиная талия, ясный сокол</i> – в русском языке. <i>Кумурска бел</i> (букв. муравьиная талия) – “тонкая талия” – в киргизском языке.
II	“Рост”	“Очень высокий” (о росте); “низкого роста, маленький”	<i>Как жираф</i> – в русском языке. <i>Короче воробьиного носа, короче птичьего носа, с воробьиный скок</i> – в русском языке.
III	“Телосложение”	“Худой”, “изможденный”; “широкоплечий, могучего сложения”	<i>Итин чукосундой</i> (букв. как щиколотка собаки) – в киргизском языке. <i>Здоров как бык</i> – в русском языке.
IV	“Волосы”	“Густые волосы”, “тонкие волосы”; “черный цвет” (чаще о волосах), “густые брови”	<i>Львиная грива, конский хвост</i> – в русском языке. <i>Мышинный хвостик</i> – в русском языке. <i>Цвета вороного крыла</i> – в русском языке. <i>Соболиные брови</i> – в русском языке.
V	“Лицо”	“Некрасивое лицо”; “большие глаза”, “маленькие глаза” “выпученные глаза”, “длинный нос”, “большой рот”, “длинные ресницы”, “длинные уши”	<i>Свинячье рыло, лошадиная морда</i> – в русском языке. <i>Волвыи глаза</i> – в русском языке. <i>Бодоной кой</i> (букв. глаза как у перепелки) – “маленькие круглые глаза”, <i>кой кой</i> (букв. глаза как у овцы) – “красивые миндалевидные глаза” – в киргизском языке. <i>Рачьи глаза</i> – в русском языке. <i>Торгой коздой</i> (букв. глаза как у соловья) – в киргизском языке. <i>Утиный нос, орлиный нос</i> – в русском языке. <i>Балык ооз</i> (букв. рыбий рот) – в киргизском языке. <i>Музоо киртик</i> (букв. телячьи ресницы) – в киргизском языке. <i>Торпок кулак</i> (букв. телячьи уши) – в киргизском языке.

Ряд	Гипероним	Гипоним	Фразеологизмы-анимализмы
VI	“Возраст”	“Молодой”, “старый”	<i>Желторотый птенец, необстрелянный птенец</i> – в русском языке. <i>Сары ооз балапан</i> (букв. желторотый птенец), <i>балапан жуну бата элек (тугу тушо элек)</i> (букв. еще цыплячий пух не слетел) – в киргизском языке. <i>Старая карга</i> – в русском языке.
VII	“Кожа”	“Веерообразно расположены морщинки около наружного угла глаза”; “кожа покрывшаяся мелкими пупырышками”; “темная” (о коже)	<i>Гусиные лапки</i> – в русском языке. <i>Гусиная кожа</i> – в русском языке. <i>Карганын шыйрагындай</i> – в киргизском языке.

Литература

1. *Краснов Ф.А.* Парадигматический и синтагматический аспекты фразеологии // *Вестник КРСУ.* – 2003. – Т. 3. – №2. – С. 16–25.
2. *Сапарбаев А.* Кыргыз тилинин лексикологиясы жана фразеологиясы. – Бишкек, 1997.
3. *Фомина М.И.* Современный русский язык. Лексикология: Учеб. пос. для филол. спец. вузов. – М., 1990.
4. *Ахматов Т., Мукамбаев Ж.* Азыркы кыргыз тили: Фонетика, лексика. – Фрунзе, 1978.
5. *Гешко Л.А.* Словарь синонимов русского языка. – М., 1986.
6. *Мамонтов А.С.* Номинативные единицы – афоризмы (половицы, поговорки) в аспекте сопоставительного лингвострановедения // *Вестник Московского университета: Лингвистика и межкультурная коммуникация.* – 2002. – №2.
7. *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. – М., 1985.